

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wzniesli nad nim wielki stos kamieni, (który jest tam) do dnia dzisiejszego.* Tak JAHWE odwrócił się od swojego gniewu – dlatego nadano temu miejscu nazwę dolina Achor** (i nazywa się ono tak) do dnia dzisiejszego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wzniesli nad nim wielki stos kamieni, który jest tam do dnia dzisiejszego. W ten sposób JAHWE poniechał swego gniewu, a miejscu temu nadano nazwę dolina Achor, [Dolina Utrapienia], i nazywa się ono tak do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wzniesli nad nim wielki stos kamieni, <i>który trwa</i> aż do dziś. I JAHWE odwrócił się od zapalczywości swego gniewu. Dlatego to miejsce nazywa się doliną Akor aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wystawili na nim wielką kupę kamieni, która trwa aż do dnia tego. I odwrócił się Pan od gniewu zapalczywości swojej; przetoż nazwane jest imię miejsca onego, dolina Achor, aż do dnia dzisiejszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zgromadzili na nim wielką kupę kamienia, która trwa aż do dnia dzisiejszego, i odwróciła się zapalczywość Pańska od nich. I nazwano imię miejsca onego Dolina Achor aż po dziś dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wzniesli nad nim wielki stos kamieni, który jest aż do dnia dzisiejszego. I zaniechał Pan swego gwałtownego gniewu. Miejsce to otrzymało nazwę doliny Akor, aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie wzniesli nad nim wielki stos kamieni, który jest tam do dnia dzisiejszego, Pan zaś uśmierzył swój płomienny gniew. Dlatego to miejsce nazywa się do dnia dzisiejszego doliną Achor.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wzniesli nad nimi wielki stos kamieni, który istnieje aż do dnia dzisiejszego. JAHWE zaś uśmierzył żar swojego gniewu. Dlatego miejsce to aż po dzień dzisiejszy nazywa się doliną Akor.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wzniesli nad nimi wielki stos kamieni, który istnieje aż do dziś. Wtedy uśmierzył się gniew JAHWE. Dlatego to miejsce nazywa się Doliną Akor aż po dzień dzisiejszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem narzucili na niego wielki stos kamieni, który przetrwał po dzień dzisiejszy. I uśmierzył się gwałtowny gniew Jahwe. Dlatego miejsce to nosi nazwę doliny Akor aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І накидали над ним велику купу каміння. І спинився Господь від гніву люті. Тому назвав його Емекахор до цього дня.

¹⁾ do dnia dzisiejszego : brak w G.

²⁾ Achor, אָחֹר ('achor), utrapienie; czyli: Dolina Utrapienia.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wzniesli nad nimi wielki stos kamieni, istniejący do dzisiejszego dnia. Zaś WIEKUISTY odwrócił się od Swego płonącego gniewu. Dlatego imię tego miejsca nazwano Achor, aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usypali nad nim wielki stos kamieni, istniejący aż po dziś dzień. Wtedy JAHWE odwrócił swój płonący gniew. Dlatego miejsce to po dziś dzień nosi nazwę Nizina Achor.